

# 目的论指导下的单反相机使用说明书翻译

殷 旭

西安石油大学 山东 菏泽 274000

**摘要:** 产品说明书目的是向用户提供产品信息。专业而精确的说明书译文能够帮助用户更好地了解和使用该产品,起到积极的宣传作用。本文以目的论为指导,以单反相机使用说明书为例,分析其文本特点,从词汇,句法,等角度分析电子产品说明书的翻译方法和技巧。译者只有在了解说明书文体特点的基础上,综合运用多种翻译方法,才能译出恰当得体的说明书。

**关键词:** 目的论 摄影 翻译方法

译者在翻译说明书时,应从英语翻译与准确性两方面进行考量,说明书具有专业性,因此,必须保证其翻译的严谨性和准确性,对翻译来说,忠实原文为翻译的第一要义。说明书目的在于为读者提供专业信息,并且将源语言信息准确传达,本文运用目的论,以具体的广告翻译为例,研究说明书翻译如何在准确无误的翻译并且注重其专业性,以期为目的论翻译提供参考。

## 1. 理论基础与研究现状

### 1.1 理论基础

汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)最早在《翻译理论基础概述》(General Foundations of Translation Theory, 1984)一书中提出了目的论,并提出了目的论的三大基本原则:

(1) 目的原则(skopos rule) (2) 连贯性原则。(3) 忠实性原则。

### 1.2 研究现状

Elisa Calvo(2018:18)将目的论与当今专业的翻译市场相结合,探索了目的论与翻译行业的标准之间的潜在关系,为理论与实践的进一步紧密结合做了铺垫。ZHANG Qian(2014:4)认为广告语篇的目的是传递信息,说服顾客购买产品,因此,广告语篇的翻译应同时实现这两个目的。胡叶(2019:18)表示译者可以在目的论的指导下采用顺序、倒序、分译等方法处理文本。傅若琪(2019:115)将翻译目的论应用于航海英语翻译中,从词汇、语法和句型结构等方面对文本进行分析,提供了不同的翻译策略。

## 2 案例解析

本文结合实际案例探析原本文本的文本特点,并从词汇、句法角度分析电子产品说明书的英汉翻译技巧。

### 2.1 文本特点

单反相机产品说明书属于科技实用文体,内容涉及产品的使用、功能、故障种类和处理等诸多方面。单反说明书通过全面的产品信息来为用户提供指导,以使用户更好地使用该产品,其语言具有自身特点

#### 2.1.1 专有名词与缩写

专业名词是单反相机说明书中最常见的特点之一,一般情况下,专有名词都具有专业性和唯一性,同时,单反相机说明书含有大量专有名词缩写,因此,依据功能对等理论的指导,需要在目的语中找到其对应意义,例如,stop一词在这里就不能翻译为停止,而应翻译为光圈。Shutter应翻译为快门,文本中除了大量专有名词之外还使用英文缩写来表示一些术语,如:

FFL: Flange focal length 法兰距

SLR: Single Lens Reflex Camera 单镜头反光相机

MX: multiplex 多重曝光

决定单反相机说明书翻译的好坏的第一点重要因素就是专有名词翻译是否足够准确。在翻译过程中,具有约定俗成含义的词汇以及词组应当额外注意其准确性。因此可通过制作术语对照表来增加翻译准确性。

TTL flash	TTL 闪光
Ultra wide	超阔、超广
Ultrasonic	超声波
UV(Ultra-Violet)	紫外线
Under exposure	曝光不足
Vari-colour	变色

#### 2.1.2 被动语态

电子产品说明书属于科技文体,内容涉及产品的安装、使用等方面,客观而准确的表述才能保证说明书的真实性,被动语态的使用恰好能够满足这一要求,例如“ They can be used individually or as combinations to affect contrast, sharpness, highlights, reflections, colors, color balance, and light intensity.”

#### 2.1.3 祈使句

祈使句的使用是单反相机说明书文本中最显著的特点。祈使句多用于表达请求、劝告、警告。原文本中的祈使句一般是对用户的操作提出建议,以保证用户正确使用该产

品, 具有非常强的呼唤功能。

例如: “The shutter and self-timer should not be kept in a wound position for any length of time, as this can cause stress on the mechanisms.”

### 3 翻译方法

#### 3.1 顺序法

当英语句子的内容的叙述层次与汉语基本一致时, 可以按照英语原文的顺序翻译成汉语。例如: “Shutter Cocking Lever: used to cock (or charge) the shutter so it is ready to take a photo.” 快门锁定杆: 用于锁定(或充电)快门, 以便可以拍照。该句从句式表达来看, 符合目标语读者的阅读习惯, 因此根据目的论的指导, 选择在忠实原文的基础上, 对此句进行直译。

#### 3.2 逆序法

英语有些句子的表达与汉语表达习惯完全不同。因此在翻译过程中要调整句子结构顺序。例如 “You may also be able to see a shutter speed scale, and if the camera has a built-in light meter, there will be an exposure scale as well.” 您也许还可以看到快门速度标度, 并且如果相机具有内置的测光表, 则也将有一个曝光度标度。

#### 3.3 重组法

根据目的论中的目的性原则, 在翻译中还可以对句子进行重新组合, 以达到翻译目的。例如 “The black-and-white gelatin silver process, developed in the 1870s, remains the standard photographic process used with black-and-white films and printing paper.” 1870 年代开发的黑白明胶银工艺仍然是黑白胶片和打印纸所用的标准照相工艺。

### 结语

本文以汉斯·弗米尔的目的论为指导, 探讨电子产品

说明书的翻译技巧。在翻译过程中, 译者需要根据句子的不同特点灵活选择和使用多种翻译技巧, 要考虑原文本身自身的特点, 同时要考虑译文是否能达到与原文相同的效果, 这样才能得到忠实于原文且通顺得体的译文。优秀的翻译需要细致的准备。在翻译之前, 翻译者应更好地理解原文本涉及的相关知识, 并在互联网和其他来源上搜索有用信息以及相关专业知识。同时, 应当制作术语表和使用翻译工具以确保翻译的准确性。在目的论指导下, 运用灵活的翻译方法克服了这一翻译实践中的困难。在词汇层面上, 基于目的论规则, 确保术语, 专有名词和其他单词的翻译准确易懂。在句法层面, 遵循连贯性规则, 并进行长难句以及被动语态的分析, 以确保源语翻译对目标读者而言是可接受的, 并在完成之后需要对译文进行不断校对, 在翻译中应多次修订。

### 参考文献:

[1]Elisa Calvo. From translation briefs to quality standards: Functionalist theories in today's translation processes[J]. Translation & Interpreting, 2018, 10 (1): 18.

[2]ZHANG Qian. Commercial Advertising Discourse Translation from the Perspective of Skopostheorie[J]. Journal of Mudanjiang College of Education 2014(4)32-33.

[3]胡叶. 功能主义视角下科技英语长难句的翻译文化创新比较研究[J].2019(18): 107-108.

[4]傅若琪. 翻译目的论在航海英语翻译中的应用[J]. 上海海事大学学报, 2019,40(2): 115.

### 作者简介:

殷旭 男 1992 山东菏泽 274000 西安石油大学 研究生 英语笔译